Lokalisierung von A wie Anpassung bis Z wie Zielgruppe

Webinar mit Volina Șerban, MA

Termin: Freitag, 04.12.2020
Zeit: 09:00 – 12:00 Uhr

Anmeldungen: Bitte online auf der Universitas-Website: http://www.universitas.org/

Kosten:
Mitglieder UNIVERSITAS Austria*: EUR 40,00
Nichtmitglieder: EUR 80,00
Jungmitglieder UNIVERSITAS Austria: EUR 15,00
StudentInnen: EUR 25,00

*Gilt auch für Mitglieder von befreundeten Organisationen (FIT Organisationen, ÖVGD).

Über den Vortrag:
Frei nach dem Motto „Think globally, act locally“ wollen viele Unternehmen heutzutage Fuß auf neuen internationalen Märkten fassen. Und da andere Länder nicht nur andere Sprachen sprechen, sondern auch andere Sitten pflegen, sind Lokalisierungs-ExpertInnen gefragt.

Bist Du ein kreativer Kopf, der in die Welt der Lokalisierung und der Transkreation eintauchen will? Wenn du noch viele offene Fragen hast, bietet dir dieser Workshop einen Leitfaden für die ersten Schritte.

Unter anderem werden wir dabei folgende Themen behandeln:
- Der Teufel liegt im Detail: Was muss ich bei der Lokalisierung von Webseiten beachten?
- Marketing meets Translation: Warum „Body Mist“ kein guter Name für ein Parfüm in Österreich ist und weitere Flops (aber auch Tops) aus der Praxis
- Transkreation mit G’spür: Wenn ÜbersetzerInnen zu TexterInnen werden

Über die Referentin:

Volina Șerban (MA) hat Übersetzen und Dolmetschen in Bukarest und in Wien studiert und arbeitet derzeit als freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin für Kunden aus unterschiedlichen Ländern Europas. Parallel zu ihrer Freiberuflichkeit war sie mehrere Jahre im Online-Marketing und Journalismus tätig, was sie dazu gebracht hat, sich auf Marketing-Übersetzungen, Lokalisierung von Webseiten und Werbekampagnen und Transkreation zu spezialisieren. Seit 2016 unterstützt sie die REWE Group, ihre Marketing-Kampagnen in Rumänien zu lokalisieren.

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eintreffens berücksichtig. Erst mit erfolgter Bezahlung der Teilnahmegebühr ist Ihre Anmeldung verbindlich.

Stornobedingungen: Bei Abmeldungen vor dem 01. Dezember 2020 muss eine Stornogebühr von 10% der Teilnahmegebühr einbehalten werden. Bei späteren Stornierungen bzw. Nichterscheinen beim Workshop ist die volle Seminargebühr zu zahlen; eine Rückerstattung bereits gezahlter Gebühren findet nicht statt. Die Nennung einer/s Ersatzteilnehmers/in ist möglich.